

## Traduction-adaptation partielle et commentée du livre *Ons Voetbal* de Tim Lubberdink

**Auteur :** Castagna, Hugo

**Promoteur(s) :** Rasier, Laurent

**Faculté :** Faculté de Philosophie et Lettres

**Diplôme :** Master en traduction, à finalité spécialisée

**Année académique :** 2023-2024

**URI/URL :** <http://hdl.handle.net/2268.2/21764>

---

### *Avertissement à l'attention des usagers :*

*Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.*

*Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.*

---

Faculté de Philosophie et Lettres

Département de Langues Modernes : linguistique, littérature et traduction

Filière en traduction et interprétation



Traduction-adaptation partielle et commentée du livre  
*Ons Voetbal* de Tim Lubberdink

Erratum de travail de fin d'études présenté par **Hugo Castagna**  
en vue de l'obtention du diplôme de master en traduction, à finalité spécialisée

Promoteur : M. Laurent RASIER

Copromotrice : M<sup>me</sup> Martine ÉTIENNE

Lecteur : M. Erik SPINOY

Année académique 2023-2024

Page 36 :

Et soyons honnêtes : une **Jupiler** à la température d'un vieux garage semi-isolé de chez **Benoît** est toujours bien meilleure que ces **Maes flamandes** plates. **C'est le goût d'« aller au foot ».**  
**Un peu amer. Fumé.**

Page 40 :

Il nous reste : **Benoît**. Père de famille. L'aîné d'une famille de cinq enfants. Papa est le deuxième. **Johan** le quatrième.

Page 43 : (surlignage)

« Une purge », d'après le monsieur à côté de moi avec une casquette **rouge et blanc avec le logo du Standard** dessus.

Page 45 :

Brindille après brindille, ~~tu pousses avec tes mains pour te relever directement.~~ **elle est couchée pour se relever aussitôt.**

Page 51 : (surlignage)

Dans la compétition inférieure, tu vois plus de buts **rouge et blanc**.

Page 52 :

« T'es pas sérieux ! C'est magnifique. Félicitations ! Et ta femme ? Elle va bien ? ».  
« Évidemment, oui merci ! On est très contents. Un nouveau **Rouche**. »

Page 61 : (surlignage)

Et parce que vous avez ensuite transformé vos euros durement gagnés en **Jupiler** jusqu'à la fermeture de la **buvette** et que vous êtes rentré chez vous en vous dandinant, l'écharpe **rouge et blanc** fraîchement achetée à la boutique.

Page 70 :

On chantait, haut et fort, les phrases suivantes pour faire changer **José, Fred et Franck** d'avis [...].

Page 82 :

En effet, Jean-René Ladmiral définit les traductions à la recherche **d'une équivalence** dynamique comme des **traductions** [...].

Page 84 :

Ce passage **ainsi que bien d'autres dans ce travail** sont des traductions ultra-ciblistes [...].

Page 94 :

On distingue trois **catégories** de particules [...].